

Giuseppe Trovato

LAS PERÍFRASIS VERBALES EN CONTRASTIVIDAD ENTRE ESPAÑOL E ITALIANO: PERSPECTIVA METALINGÜÍSTICA Y TRADUCTOLÓGICA

RESUMEN. El presente artículo se plantea el estudio de algunas perífrasis verbales de la lengua española según una triple perspectiva: pedagógica, contrastiva y traductológica. En concreto, se analizarán una serie de construcciones perifrásticas españolas que pueden generar confusión ante los estudiantes de habla italiana por presentar matices de expresión y significado no siempre afines a las características morfológicas y morfosintácticas del italiano. Nuestra contribución reside en ofrecer soluciones traductivas que redunden en beneficio de la reflexión contrastiva y metalingüística.

ABSTRACT. Il presente studio affronta il tema delle perifrasi verbali in lingua spagnola da tre prospettive: didattica, contrastiva e traduttiva. A tal fine, verranno prese in esame una serie di forme verbali perifrastiche della lingua spagnola che potrebbero risultare problematiche nella didattica orientata a studenti italofofoni a causa delle differenze di ordine strutturale, morfologico e sintattico tra le due lingue coinvolte. Il nostro contributo sarà quello di offrire soluzioni traduttive suscettibili di favorire la riflessione contrastiva e metalinguistica.

1. Consideraciones introductorias

El tema del presente estudio se inscribe en el marco de la Lingüística tanto teórica como aplicada y pretende aportar un enfoque de utilidad didáctica en la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua. Teniendo en cuenta las aportaciones teóricas, metodológicas y descriptivas más actuales en el campo de la gramática española, nos planteamos presentar un modelo clasificador a partir de un estudio en el que se abordan las perífrasis verbales en español, haciendo especial hincapié en la vertiente contrastiva y traductológica.

Las reflexiones ofrecidas van dirigidas a profesores que llevan a cabo su actividad docente especialmente en el contexto didáctico italiano y a estudiantes de nivel superior (nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las

Lenguas Extranjeras) que cursen un bienio de especialización (*Laurea magistrale*) en lenguas modernas o bien estudiantes de traducción y mediación lingüística que necesiten contar con pautas claras y sistemáticas a la hora de traducir determinadas construcciones perifrásticas.

Nuestro estudio, en concreto, versará en torno a las perífrasis de gerundio y de participio, por presentar aspectos problemáticos en el proceso de transposición interlingüística español > italiano. La reflexión metalingüística y traductológica guiará la metodología de nuestro análisis, pues asumimos que los destinatarios de nuestro estudio están implicados en la enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas y del español para italo hablantes más concretamente.

Otro aspecto que caracteriza nuestra contribución reside en el carácter direccional español > italiano del estudio. A este respecto, se nos antojan oportunas algunas consideraciones: hemos optado por la dirección español > italiano a la hora de ofrecer los ejemplos con su correspondiente traducción, puesto que este planteamiento está orientado a favorecer la reflexión metalingüística y permite centrar la atención en los recursos lingüísticos con que cuenta la lengua italiana para traducir estas construcciones verbales. De hecho, muchas de las perífrasis españolas no siempre encuentran una correspondencia en italiano, de ahí que para mantener la equivalencia semántica sea necesario llevar a cabo algunas integraciones o modificaciones de tipo morfosintáctico. La dirección español > italiano se manifiesta asimismo en el plano de la reflexión

contrastiva y traductológica, pues lo que pretendemos –a través de los ejemplos propuestos– es concienciar a los destinatarios de este artículo acerca de la adopción de posibles estrategias de traducción frecuentes en la combinación lingüística español-italiano.

2. Las perífrasis verbales: marco teórico y conceptual

Si acudimos a los planteamientos de la metodología de tipo heurístico-especulativo¹, podemos barajar la hipótesis –sin temor a equivocarnos– de que entre los aspectos lingüísticos más delicados en el ámbito de la enseñanza del español como LE/L2, con especial referencia al alumnado italo hablante², figuran las perífrasis verbales.

Son numerosos los estudios que abordan dicho tema desde distintas perspectivas, aunque todos tengan en común la vocación didáctica y, en varios casos, la vertiente contrastiva.

Cuando abordamos las perífrasis verbales, hacemos referencia a un conjunto de dos o más formas verbales que actúan como si se tratara de una

¹ Los métodos de investigación heurísticos y especulativos permiten barajar y contrastar distintas teorías y/o hipótesis de trabajo.

² Las reflexiones expuestas a lo largo de este estudio harán referencias sistemáticas al contexto didáctico italiano por ser el ámbito en el que venimos llevando a cabo nuestra labor docente.

única unidad verbal. En las lenguas flexivas³ como el español, el uso de dichas construcciones perifrásticas es abundante, ya que permite expresar de forma contundente matices de significado que sería mucho más complicado expresar a través de un solo verbo.

Según una perspectiva glotodidáctica, consideramos que *Análisis morfológico. Teoría y práctica* (2007) de Leonardo Gómez Torrego es un útil punto de partida para enmarcar la cuestión que nos ocupa:

Una perífrasis verbal es una construcción sintáctica constituida por dos o más verbos que se unen para formar un solo núcleo del predicado. [...] Las perífrasis están compuestas por un verbo auxiliar y un verbo principal. El verbo auxiliar va conjugado y aporta los valores de persona, número, tiempo y modo. El verbo principal va en forma no personal (infinitivo, gerundio o participio) y aporta el significado léxico. (Gómez Torrego, 2007: 170)

El autor también ofrece pautas claras sobre cómo reconocer si nos hallamos ante una perífrasis verbal. Por un lado, es la forma no personal la que individualiza el sujeto y otros elementos verbales. Por el otro, ningún ítem gramatical es susceptible de reemplazar el verbo principal de una perífrasis. Al margen de estas dos líneas guía muy útiles a la hora de identificar una perífrasis verbal, nosotros consideramos que se puede añadir una tercera consideración,

³ Las lenguas flexivas son las en que se realizan numerosas transformaciones de tipo gramatical y morfosintáctico, a partir de las conjugaciones de los verbos donde se producen cambios de acuerdo con la persona y el tiempo gramaticales.

atendiendo a un criterio comparativo: el enfoque contrastivo⁴ juega un papel muy importante a la hora de afrontar el tema de las perífrasis verbales. Con el antes mencionado “criterio comparativo” hacemos referencia a la perspectiva que adoptan los estudiantes italianos frente a las perífrasis de la lengua española. La práctica docente nos ha permitido apreciar que en el momento de enfrentarse a una perífrasis verbal, los aprendientes italianos reaccionan de forma confusa y en la mayoría de los casos son incapaces de atribuir el significado correcto a lo que están leyendo o escuchando.

Siguiendo a Lozano Zahonero (2010), las perífrasis verbales «son construcciones formadas por dos verbos unidos bien directamente, bien mediante un enlace» (Lozano Zahonero, 2010: 198). La investigadora, además, aclara que:

En las perífrasis, la primera forma verbal, la forma personal, pierde su significado léxico pleno y añade a la segunda forma verbal, que conserva su significado, matices modales o aspectuales. (Lozano Zahonero, 2010: 198)

Al hilo de lo anterior, dentro de las construcciones verbales perifrásticas modales y aspectuales cabe realizar algunas profundizaciones:

1. Perífrasis modales: de obligación, de probabilidad o aproximación;

⁴ En el caso que nos ocupa el enfoque contrastivo está relacionado con el aprendizaje del español por parte de estudiantes italohablantes.

2. Perífrasis aspectuales: aspecto ingresivo, incoativo, durativo, reiterativo, terminativo, resultativo, resolutivo⁵.

3. Las perífrasis verbales desde una óptica contrastiva español-italiano

Como adelantábamos en páginas anteriores, el par de lenguas implicado en el proceso de enseñanza/aprendizaje es un factor que no se puede infravalorar a la hora de determinar cómo reaccionan determinados colectivos de estudiantes ante un ítem lingüístico más o menos complejo. A este respecto, las perífrasis verbales no constituyen una excepción, puesto que la afinidad lingüística entre español e italiano no siempre ofrece la clave útil para abordar problemas de índole morfológica o sintáctica.

Una panorámica exhaustiva sobre el tratamiento contrastivo de las perífrasis verbales nos la ofrece *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola. Spagnolo > Italiano* (2012)⁶, resultado de los esfuerzos investigadores de Juan Carlos Barbero, Felisa Bermejo y Félix San Vicente.

Otra contribución de gran envergadura al panorama contrastivo español-italiano es la *Gramática de referencia de español para itálofonos (GREIT)*

⁵ Para profundizar en las mencionadas tipologías de perífrasis verbales, remitimos al lector a Lozano Zahonero (2010: 198-202).

⁶ Cabe precisar que los autores mencionados publicaron el mismo volumen en el año 2010. La obra que mencionamos es una edición revisada con las principales actualizaciones de la *Ortografía académica* de 2010.

(2013), dirigida y coordinada por Félix San Vicente⁷. En el volumen relativo al verbo (morfología, sintaxis y semántica), se dedican dos amplios capítulos respectivamente a las perífrasis de gerundio⁸ y de participio⁹.

Finalmente, hay que mencionar una obra de reciente aparición, esto es, la *Gramática Española* (2014) de Raffaella Odicino, Cecilia Campos Ch. y Marjorie E. Sánchez. En este manual las perífrasis verbales ocupan la totalidad del capítulo 22 donde se realiza un análisis completo sobre el tema, haciendo hincapié en los aspectos que pueden resultar de mayor dificultad para los aprendientes italo hablantes.

4. Las perífrasis verbales: estudio contrastivo y traductológico

Tras enmarcar el objeto de estudio del presente artículo, nos disponemos a llevar a cabo un estudio de tipo contrastivo orientado a la actividad traductora del español al italiano y, de paso, a la reflexión metalingüística. En concreto, centraremos nuestra atención en las perífrasis de gerundio y de participio, analizando únicamente los aspectos que consideramos más complejos a la hora de llevar a cabo el proceso traductor. Efectivamente, nuestra experiencia docente

⁷ Félix San Vicente es catedrático de lengua y traducción española en la Universidad de Bolonia.

⁸ Para información más pormenorizada sobre el tema, véase Lombardini (2013: 679-699).

⁹ Para información más pormenorizada sobre el tema, véase Pérez Vázquez (2013: 731-742).

nos ha permitido apreciar cuáles son los problemas más acuciantes a los que se enfrentan los estudiantes de habla italiana al acercarse al estudio de la lengua española, de ahí que hayamos optado por ceñir nuestra intervención a los casos más problemáticos.

A efectos de hacer nuestro estudio más sistemático, realizaremos las siguientes operaciones metodológicas:

1. Presentación del tipo de perífrasis y de su especificidad:
Contextualización;
2. Realización de una o más propuesta(s) de traducción del español al italiano a partir de muestras de lengua auténticas¹⁰: *Propuestas de traducción;*
3. Breve comentario sobre el matiz de significado de la perífrasis verbal con miras a propiciar la reflexión contrastiva, metalingüística y traductológica: *Comentario.*

¹⁰ Las muestras de lengua escogidas para la traducción del español al italiano se han extraído de un corpus de frases utilizadas en el marco de las clases de lengua española II que hemos impartido en el curso académico 2013/2014 en el ámbito de la titulación de primer ciclo en *Mediación Lingüística e Intercultural*, Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras (sede de Ragusa) de la Universidad de Catania y en el ámbito de las clases de lengua española y traducción II de la titulación de primer ciclo en *Lenguas, Literaturas Extranjeras y Técnicas de la Mediación Lingüística*, Departamento de Humanidades de la Universidad de Messina. Cabe resaltar que han sido los estudiantes quienes han llevado a cabo un proceso autónomo de documentación y búsquedas sobre el tema de las perífrasis verbales con vistas a la creación del corpus. Con esta operación hemos conseguido su participación activa a lo largo del proceso de enseñanza/aprendizaje.

4. 1. *Las Perífrasis de Gerundio*

ESTAR + GERUNDIO: acción en desarrollo
--

Contextualización

Es una de la perífrasis verbales más utilizadas tanto en el plano oral como en el escrito y expresa una acción o un acontecimiento vistos a lo largo de su desarrollo. Desde una perspectiva traductológica, dicha perífrasis no conlleva dificultades especiales a la hora de reformularla en italiano. Sin embargo se dan algunos usos en español que no se contemplan en italiano. A decir verdad, en español es posible utilizar *estar + gerundio* también con los tiempos del pasado¹¹ (por ejemplo: pretérito indefinido) y con los tiempos compuestos (por ejemplo: pluscuamperfecto de indicativo).

Propuestas de traducción

La semana pasada <u>lo estuve discutiendo</u> con Carlos y llegamos a la conclusión de que lo mejor es quedarnos aquí.
--

<i>La settimana scorsa <u>ne ho parlato più e più volte</u> con Carlos e siamo giunti alla conclusione che è meglio restare qui.</i>
--

Antes de venirme a Sevilla, <u>había estado cursando</u> un máster en traducción literaria en la Universidad Autónoma de Barcelona.

<i>Prima di stabilirmi a Siviglia, <u>avevo frequentato</u> un master in traduzione letteraria presso l'Università Autonoma di Barcellona.</i>
--

¹¹ Al margen del imperfecto de indicativo como ocurre también en italiano.

No habrás estado ligando con Lola toda la noche en la discoteca, ¿verdad?

<i>Non ci avrai mica provato tutta la serata con Lola in discoteca, vero?</i>

Comentario

En los ejemplos de arriba, la traducción al italiano requiere que se efectúen algunas modificaciones de tipo sintáctico. En el primero, el pretérito indefinido español se convierte en un pretérito perfecto italiano y cabe añadir la partícula *ne* cuyo uso no se contempla en español. En el segundo, el carácter durativo de la perífrasis española se pierde en la traducción al italiano, pues se adopta el pretérito pluscuamperfecto. El tercer ejemplo, en cambio, pone de relieve el carácter reiterativo de una acción a través de un tiempo que no expresa tanto una idea de futuro como una idea de suposición o probabilidad. La transposición lingüística al italiano conlleva la introducción de la partícula *ci* en correspondencia con *mica*, cuyo uso –en la lengua italiana– se sitúa mayoritariamente en el plano de la oralidad.

IR + GERUNDIO: proceso paulatino

Contextualización

Esta perífrasis expresa la realización progresiva y paulatina de una determinada acción o proceso. No existe una correspondencia exacta en italiano,

por lo que según el contexto comunicativo habrá que aplicar estrategias traductoras acordes con la lengua de llegada.

Propuestas de traducción

Su abuela <u>va mejorando</u> tras el accidente.
<i>Sua nonna <u>sta migliorando</u> dopo l'incidente.</i>
Conforme llegaban los invitados, los <u>iban saludando</u> .
<i>Man mano che arrivavano gli ospiti, <u>li salutavano</u>.</i>
Por favor, <u>id entrando</u> despacio.
<i>Per favore, <u>cominciate a entrare</u> piano piano.</i>

Comentario

En el primer ejemplo, el desarrollo paulatino que expresa “ir + gerundio” encuentra una traducción acertada al italiano a través de un presente progresivo¹². En el segundo ejemplo, la traducción más coherente en lengua italiana resulta ser un imperfecto de indicativo, aunque se pierda ligeramente el matiz semántico de la iteración de la acción. En el último ejemplo, el valor incoativo de la perífrasis se manifiesta en el plano traductológico con la introducción del verbo *cominciare*.

¹² Aun conscientes de que con el presente progresivo se pierde una parte del valor semántico expresado por la perífrasis verbal en cuestión, creemos que esta es la solución traductiva más idónea en función del valor semántico del enunciado español.

ANDAR + GERUNDIO

Contextualización

Esta perífrasis verbal hace referencia a una acción o proceso que cuentan con cierta regularidad a lo largo de su desarrollo, esto es, que se repiten de forma más o menos sistemática. Puede expresar también posturas subjetivas o acciones que llevan algún tiempo teniendo lugar.

Propuestas de traducción

No <u>andes diciendo</u> tonterías, por favor.
<i>Non dire in giro stupidaggini, per favore.</i>
Su hermana <u>anda buscando</u> un apartamento en Madrid.
<i>Sua sorella cerca da un po' un appartamento a Madrid.</i>

Comentario

Esta perífrasis es una de las que más problemas generan en estudiantes italianos, pues la proximidad lingüística tiende a desaparecer. En el primer ejemplo, al traducir al italiano hay que recurrir a un circunloquio para vehicular el matiz de significado expresado a través de “andar + gerundio”. En el segundo caso, en cambio, se expresa la sistematicidad de una acción cuyo resultado todavía no se ha alcanzado. El proceso traductor al italiano implica el uso del presente de indicativo matizado mediante una construcción adverbial temporal (*da un po'*).

VENIR + GERUNDIO: proceso iterativo

Contextualización

Con “venir + gerundio” se expresa una acción cuyo inicio ha tenido lugar en un momento del pasado y cuyos efectos repercuten y se manifiestan en el momento en que se habla. Esta perífrasis verbal tiende a provocar muchas dudas ante el alumnado de habla italiana porque en su lengua no existe una perífrasis que presente una equivalencia de tipo formal y sintáctico.

Propuestas de traducción

Viene contando las mismas cosas desde hace mucho tiempo.
<i>È da tanto tempo che racconta le stesse cose / Sta raccontando le stesse cose da tanto tempo.</i>
En este artículo <u>hemos venido abordando</u> cuestiones traductológicas.
<i>In questo articolo abbiamo affrontato temi di traduttologia.</i>

Comentario

En el primer ejemplo hemos realizado dos propuestas traductivas para poner de relieve que la perífrasis abordada puede asumir más de una forma en el acto de la transposición interlingüística. La primera propuesta de traducción apuesta por el uso de un presente de indicativo con una locución adverbial que hace hincapié en la anterioridad de la acción con respecto al momento de la

enunciación. Este resultado se obtiene a través de una operación lingüística muy usada en la oralidad, esto es, una frase topicalizada. En la segunda propuesta, en cambio, hemos optado por un presente progresivo que dentro del contexto comunicativo en el que se encuentra ofrece una pista útil para determinar que la acción expresada ha tenido inicio en un momento del pasado, aunque sea indeterminado.

SALIR + GERUNDIO: resultado de una acción o proceso
--

Contextualización

“Salir + gerundio” es una perífrasis verbal con características muy peculiares en español que se circunscriben a usos limitados. Dichos usos pueden enmarcarse dentro del ámbito de la fraseología o de las colocaciones, pues el verbo “salir” se puede encontrar en construcciones formadas únicamente con determinados verbos. En este sentido, los verbos más comunes son: *ganar*, *perder*, *correr*, *volar*. Su traducción al italiano supone transformaciones de tipo morfológico y sintáctico.

Propuestas de traducción

Si continúas portándote así, <u>saldrás perdiendo</u> .

<i>Se continui a comportarti così, <u>ci rimetterai tu / ne uscirai sconfitto</u>.</i>
--

Al explotar la bomba, todos <u>salieron corriendo</u> .
<i>Quando scoppiò la bomba, tutti fuggirono di corsa.</i>

Comentario

En el primer ejemplo hemos propuesto dos soluciones traductivas que transmiten el mismo significado a través de formulaciones distintas. La primera solución apunta al uso de un verbo italiano que expresa el matiz semántico de la perífrasis española. En la segunda propuesta hemos mantenido la equivalencia semántica entre los verbos “salir / *uscire*”. A este respecto cabe notar que hemos tenido que adoptar la técnica de traducción conocida bajo el nombre de transposición, pues el gerundio español se ha convertido en un participio pasado en italiano. En el segundo ejemplo también hemos utilizado la técnica de la transposición para que la formulación en italiano quedara más natural. Así pues, el gerundio español se ha transformado en una locución adverbial de modo (*corriendo / di corsa*).

4.2. Las perífrasis de participio

QUEDAR + PARTICIPIO: acción o proceso concluidos

Contextualización

Con “quedar + participio” se hace referencia a una acción o proceso ya terminados, pues el participio pasado –por regla general– indica algo concluido.

Cabe notar que este tipo de perífrasis puede ser sustituido por otras construcciones verbales en función de la productividad léxica y semántica de la lengua en cuestión:

El asunto quedó resuelto = Se resolvió el asunto.

Propuestas de traducción

Ayer mi móvil <u>quedó apagado</u> durante diez horas seguidas.
<i>Ieri il mio cellulare è rimasto spento per dieci ore consecutive.</i>
Quedó solucionado el conflicto en la Franja de Gaza tras las operaciones diplomáticas.
<i>Dopo le operazioni diplomatiche venne finalmente risolto il conflitto nella Striscia di Gaza.</i>

Comentario

En la traducción del primer ejemplo queda reflejada la adherencia semántica a la frase original (quedar / *restare*). En el segundo ejemplo, por el contrario, la traducción al italiano conlleva una ligera modulación al sustituir el verbo “quedar” con un pretérito indefinido en forma pasiva. La solución traductiva con el verbo italiano “restare” hubiera resultado demasiado artificial y poco afín a los estándares expresivos de la lengua italiana. Además, con el fin de transmitir el matiz de significado auténtico de la perífrasis en cuestión, nos ha parecido acertado añadir en la traducción el adverbio *finalmente*, pues cumple la función de recalcar el desenlace exitoso del acontecimiento.

LLEVAR + PARTICIPIO: secuenciación de acciones concluidas
--

Contextualización

La perífrasis “llevar + participio” hace hincapié en una serie de acciones concluidas o en un proceso de determinada duración que ya se ha cumplido total o parcialmente. Al margen del carácter durativo de la acción, también puede tener valor de acumulación.

Propuestas de traducción

En solo dos días, <u>llevaba leídas</u> 250 páginas del Quijote.
<i>In due giorni avevo già letto 250 pagine del Don Chisciotte.</i>
<u>Llevo ahorrados</u> 500 euros desde el mes de octubre.
<i>Da ottobre ho già risparmiato 500 euro.</i>

Comentario

La traducción al italiano de esta perífrasis aboga por leves cambios sintácticos para que resulte en consonancia con lo que se pretende expresar. En ambos ejemplos queda bien reflejada la introducción del adverbio italiano *già* (“ya” en español), pues a través de su uso se indica una sucesión progresiva de acciones o eventos. Por su parte, la perífrasis española tiene este matiz ya incorporado.

TENER + PARTICIPIO: resultado de una acción
--

Contextualización

En términos generales, “tener + participio” expresa con contundencia el resultado de una acción. Si va aparejado con verbos que expresan enunciación (por ejemplo: *decir, contar*) se destaca el carácter repetitivo de una acción, a veces con un tono de reproche. Por el contrario, con verbos que expresan acciones psíquicas y mentales esta perífrasis marca una ideología o una decisión.

Propuestas de traducción

<u>¿Tienes preparado el artículo para esa revista de lingüística española?</u>
<i>Hai già pronto l'articolo per quella rivista di linguistica spagnola?</i>
<u>Les tengo dicho que no se porten así.</u>
<i>Ho detto loro mille volte/più e più volte di non comportarsi così.</i>
<u>¿Tenéis pensado/planificado adónde ir de vacaciones?</u>
<i>Avete già pensato/in mente dove andrete in vacanza?</i>
<u>El comportamiento de Juan me tiene desconcertado.</u>
<i>Il comportamento di Juan mi sconcerta.</i>

Comentario

En el primer ejemplo, la traducción al italiano requiere que se añada el adverbio *già* para poner de relieve la conclusión de la acción. El segundo

ejemplo recalca la repetición de un hecho y hemos propuesto dos soluciones traductivas que expresan el mismo significado. El tercer ejemplo apunta a una decisión supuestamente ya tomada, por lo que las formas traductivas más inmediatas incorporan el adverbio italiano *già*. En este caso, hemos optado por la técnica de la transposición verbo en español > locución adverbial en italiano. Finalmente, en el último ejemplo la perífrasis encuentra una traducción acertada a través del uso de un presente de indicativo, pues en italiano no existe una construcción verbal de este tipo.

IR + PARTICIPIO: acción o proceso vistos desde un punto de vista subjetivo

Contextualización

Con “ir + participio” se expresa algún aspecto físico o psíquico de naturaleza subjetiva. Por este motivo siempre tiene que ver con actitudes personales de los sujetos implicados.

Propuestas de traducción

La profesora <u>va</u> siempre muy <u>arreglada</u> .
<i>La professoressa è sempre molto sistemata.</i>
Mi reloj <u>va adelantado</u> . Tengo que arreglarlo.
<i>Il mio orologio è in anticipo. Devo aggiustarlo.</i>

Comentario

La transposición lingüística al italiano de esta perífrasis no entraña dificultades especiales, pues es suficiente con entender el matiz de significado que se quiere expresar. A partir de los ejemplos de arriba resulta bien claro que lo que se está expresando es siempre una postura personal y subjetiva. La lengua italiana carece de recursos estilísticos de este tipo por lo que recurre a otras modalidades expresivas.

ANDAR + PARTICIPIO: acción o proceso durativos

Contextualización

La perífrasis verbal “andar + participio” destaca el carácter de persistencia y duración de una determinada acción o proceso. Dicha acción o proceso pueden incluso ser temporáneos o provisionales.

Propuestas de traducción

Últimamente Rocío <u>anda preocupada</u> por los resultados de la oposición.
--

<i>Ultimamente Rocío è un po' preoccupata per i risultati del concorso.</i>

<u>Ando perdido</u> con las instrucciones de uso de ese aparato.
--

<i>Sono confuso con le istruzioni d'uso di questo dispositivo / Le istruzioni d'uso di questo dispositivo <u>mi confondono</u>.</i>

Comentario

Para abordar con eficacia comunicativa la traducción del primer ejemplo, resulta necesario añadir en italiano la locución adverbial *un po'* mediante la cual es posible vehicular el estado de ánimo que expresa “andar + participio”. En el segundo ejemplo, hemos propuesto dos alternativas traductoras: la primera se acerca bastante a la frase en español aunque el verbo “andar” se convierta en italiano en un verbo auxiliar en forma pasiva. La segunda alternativa supone un cambio de perspectiva a la hora de la formulación, pues se pasa de una forma pasiva a una forma activa mediante las modificaciones morfológicas oportunas.

5. Reflexiones conclusivas

En este artículo nos hemos planteado un análisis –si cabe sistemático– de algunas perífrasis verbales españolas atendiendo a una serie de criterios que consideramos de gran utilidad a la hora de profundizar en algunos aspectos de la Lingüística Aplicada: didáctico, contrastivo y traductológico. El primer criterio es de fundamental importancia si se pretenden trasladar a la práctica determinados conocimientos teóricos. Por su parte, la perspectiva contrastiva puede aportar un enfoque funcional especialmente eficaz al abordar dos lenguas solo aparentemente afines como el caso del español y el italiano. Por último, la vertiente traductológica responde a una necesidad en consonancia con el

enfoque contrastivo, esto es, poner en evidencia los contrastes más emblemáticos entre dos lenguas a la hora de llevar a cabo un proceso de mediación interlingüística.

A través de nuestro estudio contrastivo y traductológico, hemos puesto de manifiesto que los matices semánticos y morfosintácticos expresados mediante las construcciones verbales perifrásticas no siempre encuentran una correspondencia automática de una lengua a otra y, en el caso afrontado en esta contribución, se desprende claramente que la proximidad lingüística no soluciona al cien por cien la problemática contrastiva y, sin embargo, puede contribuir a favorecer la reflexión metalingüística. Además, resulta claro que no existe una correspondencia exacta ni unívoca entre las perífrasis españolas y su traducción al italiano. Efectivamente, el proceso de traducción ha conllevado algunos cambios de tipo estructural, morfológico y morfosintáctico con el fin de adaptar el contenido semántico de los ejemplos en español a las modalidades expresivas de la lengua de llegada, es decir, el italiano. Desde esta perspectiva, consideramos asimismo que la estructuración de nuestro análisis responde a las necesidades de estudiantes y futuros profesores que quieran profundizar en el estudio de la lengua española y reflexionar en torno a determinadas cuestiones susceptibles de generar confusión. En este sentido, la contextualización nos ha permitido ofrecer un marco conceptual en lo referente al uso y caracterización de las perífrasis verbales tratadas. Con las propuestas de traducción se ha

concretado el carácter práctico del estudio y a través del comentario se ha pretendido ofrecer una reflexión en torno a los mecanismos lingüísticos que entran en juego pasando de una lengua a otra.

Al hilo de lo anterior y al margen del ámbito didáctico, cabe reiterar que este trabajo se desarrolla también en el marco de la traducción, pues nuestras propuestas traductivas pretenden aportar una contribución práctica a los problemas a los cuales pueden enfrentarse los estudiantes de mediación lingüística y futuros traductores a la hora de acometer el proceso traductor entre el español y el italiano.

Referencias bibliográficas

BARBERO, J. C., BERMEJO, F., SAN VICENTE, F. (2010). *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola. Spagnolo > Italiano*. Bologna: CLUEB.

BARBERO, J. C., BERMEJO, F., SAN VICENTE, F. (2012). *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola. Spagnolo > Italiano*. Bologna: CLUEB.

DIADORI, P. (2012). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Florencia: Le Monnier Università.

GÓMEZ TORREGO, L. (2007). *Análisis morfológico. Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones SM.

LOMBARDINI, H. E. (2013). “Las perífrasis de gerundio. [Capítulo XXV]”, en San Vicente, F. (Dir. y Coord.). *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*. Bologna: CLUEB, pp. 679-699.

LOZANO ZAHONERO, M^a. (2010). *Gramática de Referencia de la Lengua Española. Niveles A1-B2*. Milán: Hoepli.

LUQUE, R. (2008). “Las perífrasis verbales: un planteamiento contrastivo entre español e italiano”, *Romanica Cracoviensia*, pp. 61-69.

ODICINO, R., CAMPOS CH., C., SÁNCHEZ, M. E. (2014). *Gramática Española*. Turín: UTET

PÉREZ VÁZQUEZ, M. E. (2013). “Las perífrasis de participio. [Capítulo XXVII]”, en San Vicente, F. (Dir. y Coord.). *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*. Bologna: CLUEB, pp. 731-742.

SAN VICENTE, F. (Dir. y Coord.) (2013). *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*. Bologna: CLUEB.

SÁNCHEZ MONTERO, C. (1993). *Perífrasis verbales en español e italiano: estudio contrastivo*. Trieste: LINT.